

10 October / 23 October: Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council
19th Sunday after Pentecost; Tone 2

On the Beatitudes, Tone 2

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

Бл҃жѣнна, гл҃asz бѣ:

10. Гл҃asz тѣ прѣно́симъ
разбо́йничѣ, ѿ мо́лимъ: помани́
на́sz спсе, во цр҃твѣи тво́емъ.

9. Кр҃тъ тебѣ прѣно́симъ въ
процѣнїе прегрѣшѣнїй: ѣ́гоже на́sz
ради прїа́лъ є́си чл҃вѣколю́бче.

8. Покла́немъ тво́емѹ вл҃ко
погребѣнїю, ѿ воста́нїю: ѿмнже ѿ
тлѣнїа ѿзбавилъ є́си мїръ
чл҃вѣколю́бче.

7. Смѣртїю тво́єю гд҃и, пожѣрта
бывътъ смѣрть: ѿ воскресѣнїемъ тво́имъ
спсе, мїръ спасъ є́си.

6. Мѣронώσнцы срѣтѣилъ є́си,
воскрѣsz ѿ гроба, ѿ о҃ченникώмъ
возвѣстѣилъ є́си, рещи твоѣ
воста́нїе.

5. ѿже во тѣмѣ спл҃щїи тл҃а
свѣтъ видѣвшѣ, въ
пренсподнѣншнхъ ѡдовыхъ хр҃тѣ
воскрѣсѡша.

4. Initiated into the mysteries by Christ, the divine chief shepherds drove away from the pious the parties of Antichrist, who wished to trouble the Church of Christ, that it not be shaken.

3. The Company of the fathers, drawing forth streams of teaching from the wellsprings of salvation, give the thirsting people of Christ to drink thereof, and wash away the turbid streams of filth.

2. The Seventh Council of the Christ-loving, whose defenders were the imperial Irene and Constantine, was held in the splendid city of Nicaea against those who of a truth accused Christians and brought them to trial.

1. Let all the ungodly depart who do not venerate the precious icon of the Theotokos and do not proclaim her to be the one who gave birth to Christ theandrically; and let them be sent into the fire, to burn without being consumed.

4. Не поколебѣтисѧ хрѣтѡвѣ
нерѣшимѣй цркви, ѿ негѡ
тайнонаучаемн бжтвенннх пастыр-
еначальницы, иже снò поколебѣти
хотѣшѧ, ꙗкоже антихрѣстовы
члсти, ѿ благочестнвх ѡрнѣша.

3. Учицѣтѣ мѣтнѧ и тнннѧ
потокн, ѿ истѡчникѣ спасенїѧ
почерпѣ, и жѣждѣшѧ людн хрѣтѡвы
насыцѣтѣ оученїѣ стрѣлѣн,
отцѣвѣ соелѡвїѣ.

2. На ненавѣдѣщнх истиннѡ, и
хрѣтїанѡглагѡльникѡвѣ, собранїѣ
хрѣтолюбнх седмѡе, вѣ свѣтлѣмѣ
градѣ никейстѣмѣ бысть, ѣгѡже
царїѣ ирѣна и константннѣ
зѡщнтнцы.

1. Всѧкѣ да ѡстѣпнтѣ
нечестнвнѣ, не почитѣмѣ икѡнѣ
честнѣю бѣы, и снò не проповѣдѣмѣ
хрѣтѣ бгомѣжнѡ рѡждшѣю, и во
огнь да ѡшлѣтсѧ, сгарѣти
несожженнѡ.

Resurrectional troparion, Tone 2

When Thou didst descend unto death, O Life Immortal,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy divinity./ And when Thou didst also raise the dead/ out of the nethermost depths,/ all the Hosts of the heavens cried out:// O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Troparion, Tone 8

Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.

Troparion, Tone 1

Abiding in unceasing prayer, / embracing both the good and the wicked with love, / O holy elders of Optina, / ye did serve both God and neighbor. / Through vigils, tears, and fasting / ye did receive the gift of all manner of miracles. / Glory to Him Who hath given us such intercessors. / Glory to Him Who hath glorified you. // Glory to God Who is wondrous in His saints.

Тропа́рь воскресѣнъ, гласъ бѣ:
Ѳгда сннзшелъ єси къ смертн,
животѣ безсмертннъ,/ тогда ѡдъ
оумертвѣнъ єси блнстѣннѣмъ
бжествѣ./ Ѳгда же н оумершнѣмъ/ ѿ
пренсподннхъ воскресѣнъ єси,/ всѣмъ
єнлы нѣнѣмъ взывахъ:// жнзнодѣче
хрѣтѣ бже нашъ, слава тебѣ.

И ѡцѣвъ, гласъ нѣ:
Препроглавленъ єси, хрѣтѣ бже
нашъ,/ свѣтѣла на землѣ ѡтцы
нашн ѡсновѣвнъ,/ н тѣмн ко
нстнннѣн вѣрѣ всѣмъ ны
настѣвннъ, // многоблгоутрѣбне,
слава тебѣ.

Тропа́рь, гласъ ѧ-нѣ:
Въ молѣтвѣхъ непрестѣннхъ
прєбывѣюще,/ блгѣмъ же н злыѣмъ
любовѣю ѡбѣмлюще,/ прѣвнн старцы
Ѳптннстѣн,/ бгѣ н блнжннмъ по-
лужнстє,/ бдѣннѣмъ, слєзѣмн н
пощѣннѣмъ/ даровѣннѣ многораз-
лнчнхъ чдѣсѣ прѣдстє./ слава
дѣвшемѣ намъ такобѣмъ ходѣтанъ,
слава проглавлѣшемѣ васъ, // слава
бгѣ дѣвномѣ во стѣхъ своѣхъ.

Kontakion, Tone 6

The Son Who shined forth
from the Father ineffably was
born, / twofold of nature, of a
woman. / Knowing Him, we de-
ny not the image of His form; /
but depicting it piously, we re-
vere it faithfully. / And for this
cause, the Church, in that it
holdeth the true faith, // doth kiss
the icon of Christ's incarnation.

Kontakion, Tone 8

Having withdrawn from this
vain world and discovered a
treasure through your pure life, /
ye have not ceased your care for
sinners in this world; / but, as
guides for the lost, deliver us
from the vanity of this world, //
that we may say: Rejoice, O di-
vinely wise elders!

Kontakion, Tone 2

Thou didst arise from the
tomb, O omnipotent Saviour, /
and hades was terrified on be-
holding the wonder; / and the
dead arose, / and creation at the
sight thereof rejoiceth with Thee. /
And Adam also is joyful, / and the
world, O my Saviour, // praiseth
Thee forever.

Кондакъ, гласъ 5.

Иже ѿзъ оца возсиявъ снъ
нензреченно, / ѿзъ жены родиша
сѣбѣвъ естествомъ, / егѡже видѣше
не ѡметаемса зрака ѿзображеніа: /
но сѣе благочестно начертѡюще,
почитаемъ вѣрнѡ. / ѿ сего ради
истинною вѣрѡ црковь держацин, //
лобызаетъ иконѡ воцлѣченіа
хрѣтѡва.

Кондакъ, гласъ ѱ-ѱ:

Иже ѡ міра сѣтнаго
оуклонившесѡ, / ѿ чистымъ житіемъ
сокрѡвице ѡбрѣтше, / попеченіа ѡ
грѣшныхъ, сѣцихъ въ міре, не
остѡвились, / но іакѡ сѣще
заблудѡющимъ наставницы, / ѿ
насъ ѡ сѣты мѡрскіа ѿзбѡвите,
іакѡ да зовемъ: // радѡштеса,
старцы бѡгомѡдрѡн.

Кондакъ, гласъ 6:

Воскрѡлъ сѣн ѡ грѡба всеишьне
спсе, / ѿ адъ видѣвъ чѡдо, оужасесѡ, /
ѿ мѣртвѡн восташи: / тѡварь же
видѡщи радѡшетса тебѣ, / ѿ адамъ
свеселитса, / ѿ мѡрз спсе мѡй
воспѣваетъ тѡ прѡснѡ.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, / and praised and glorified is Thy name unto the ages.

2 Cor. 11:31-12:9 (§194)

Heb. 13:7-16 (§334)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Stichos: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 1

The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.

Προκίμενζ, γλῆςz Ё:

Κρῆποςτῆ μοῶν ἡ πῆνιε μοε̑ γῆδῆ,
ἡ βύστῆ μνηῆ βο σῖσένιε.

Στίχz: Ηακαζῶ ηακαζά μα γῆδῆ,
σμέρτη ηε ηε προεαδέ μα.

Προκίμενζ, γλῆςz Δ:

Βῆγοσλοβένz ε̑σῆ, γῆη βῆε σῖτῆζz
ηάσνηχz, / ἡ χβάλῆνο ἡ προελάβλενο
ἡμα τβοε̑ βο βῆκη.

2 Κορ., 194 ζαχ., XI, 31 - XII, 9.

Εβρ., 334 ζαχ., XIII, 7-16.

Ἄλληλῆια, γλῆςz Ё:

Οὔεσβίσητῆ τῶ γῆδῆ βz δένῆ
πεχάλῆ, ζαψήτητῆ τῶ ἡμα βῆα
ἰάκωβλα.

Στίχz: Γῆη σῖσῆ ζρῶ, ἡ οὔεσβίση
νη, βόνῆηε ἰψε δένῆ προηζοβέμz
τῶ.

Ἄλληλῆια, γλῆςz Δ:

Πῆz βογῶβz γῆδῆ γλαγόλα, ἡ προηζεῶ
ζέμλιου ῶ βοστῶκz σόνζα δο
ζῆπαδz.

Luke 7:11-16 (§30)

John 17:1-13 (§56)

Лк., 30 зач., VII, 11-16.

Ин., 56 зач., XVII, 1-13.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous;/ praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стїенъ:

Хвалі́те г҃а въ нѣбъ, хвалі́те є҃го
въ вы́шнихъ.

Радѹ́йтеся прѣкнѣнѣ ѡ г҃ѣ,
прѣвѣымъ подобаетъ похвалѣ.

Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа, Ѳлнлдїа.